

## Algemene voorwaarden Iki Vertalingen

### 1. Overzicht van diensten

- 1.1 De volgende voorwaarden zijn van toepassing op alle diensten van Iki Vertalingen, tenzij anders is overeengekomen.
- 1.2 Alvorens Iki Vertalingen een opdracht aangaat, zal de Klant de inhoud van de opdracht uitleggen en het doel hiervan toelichten. Bijvoorbeeld of de vertaling gebruikt zal worden:
  - 1.2.1 Puur voor informatieve doeleinden;
  - 1.2.2 Voor advertentiedoeleinden;
  - 1.2.3 Voor wettelijke doeleinden of voor patenten;
  - 1.2.4 Of dat het voor speciale doeleinden gebruikt wordt waarvoor het noodzakelijk is dat de vertaler van tevoren hiervan kennis neemt.
- 1.3 De Klant zal de vertaling enkel gebruiken voor het aangegeven doel. Iki Vertalingen draagt geen enkele verantwoordelijkheid voor vertalingen die worden gebruikt voor een ander doeleinde dan degene die van tevoren door de Klant is aangegeven ten tijde van het verstrekken van de informatie over de opdracht.
- 1.4 Als de Klant van tevoren niet aangeeft waarvoor de vertaling gebruikt zal worden, zal Iki Vertalingen de opdracht zo correct mogelijk uitvoeren op basis van de informatie die op dat moment voor handen is (zie ook punt 1.2.1).
- 1.5 Voor tolkopdrachten verzoekt Iki Vertalingen een voorbereidingsperiode van minstens vijf werkdagen, zodat de tolk zich voldoende kan voorbereiden op de opdracht. Indien er sprake is van een spoedopdracht, en indien er te weinig tijd is voor voorbereidend werk, behoudt Iki Vertalingen zich het recht voor een dienst te leveren die redelijkerwijs in verhouding staat met de beschikbare voorbereidingstijd.
- 1.6 Iki Vertalingen verstrekt haar vertalingen digitaal, hetzij als Microsoft Word document (.docx), hetzij als Portable Document Format (.pdf), tenzij met de Klant een andere afspraak is gemaakt.
- 1.7 Als het voor de Klant noodzakelijk is dat er in een vertaling specifieke terminologie wordt gebruikt, dient Iki Vertalingen hier van tevoren van op de hoogte te worden gesteld, en voorzien te worden van de noodzakelijke materialen en/of documenten. Dit is ook van toepassing bij andere vormen van specifiek taalgebruik, zoals bijvoorbeeld dialecten.
- 1.8 De technische en taalkundige correctheid van een vertaling valt geheel onder de verantwoordelijkheid van de Klant.
- 1.9 Iki Vertalingen behoudt zich het recht voor om opdrachten uit te laten voeren door derde partijen met gelijke kwalificaties. In dit geval blijft Iki Vertalingen de exclusieve opdrachtnemer.
- 1.10 De bedrijfsnaam van Iki Vertalingen wordt enkel opgenomen in een gepubliceerde vertaling wanneer de gehele tekst is vertaald door Iki Vertalingen en wanneer er geen veranderingen

zijn aangebracht zonder toestemming van Iki Vertalingen.

### 2. Kosten

- 2.1 Het in rekening te brengen bedrag wordt gebaseerd op het standaardtarief van Iki Vertalingen, met ruimte voor aanpassingen op basis van de aard van het te vertalen materiaal. Voor vertalingen wordt de prijs per woord (Nederlands, Engels) of per karakter (Japans, Chinees) van de brontekst berekend, tenzij anders wordt overeengekomen.
- 2.2 Voor diensten die buiten het produceren van standaard tekstbestanden vallen, wordt in overeenstemming met de Klant een apart bedrag in rekening gebracht (bijv. het verzorgen van vertalingen met uitzonderlijke grafische of lay-outvereisten, etc.).
- 2.3 Het in rekening te brengen bedrag wordt gebaseerd op de door de Klant beschikbaar gestelde brontekst, tenzij anders wordt overeengekomen.
- 2.4 Voor alle vertaaldiensten hanteert Iki Vertalingen een minimumtarief van € 50,00 (exclusief btw) per opdracht.
- 2.5 Kostenschattingen en offertes die Iki Vertalingen biedt zonder het te vertalen document in te hebben gezien, zijn niet bindend en dienen enkel als richtlijn. De Klant is verplicht de kosten zoals bedoeld in 2.1 en 2.2 te betalen.
- 2.6 Iki Vertalingen behoudt zich het recht voor om het in rekening te brengen bedrag te verhogen indien de opdracht wordt aangepast en/of uitgebreid.
- 2.7 Iki Vertalingen behoudt zich het recht voor om het bedrag dat Iki Vertalingen normaliter in rekening brengt voor een tekst van gelijke lengte en aard in rekening te brengen voor een vertaling die bestemd is voor controle door een ander vertaalbedrijf.
- 2.8 Iki Vertalingen behoudt zich het recht voor om extra kosten in rekening te brengen voor urgente opdrachten.

### 3. Aflevering

- 3.1 De deadline voor het afleveren van de vertaling wordt door beide partijen bepaald op basis van schriftelijke overeenkomst. Als de deadline van uitzonderlijk belang is voor de Klant, dient de Klant Iki Vertalingen hiervan op de hoogte te stellen op het moment dat de opdracht wordt overgedragen aan Iki Vertalingen.  
De deadline voor het afleveren van de vertaling is alleen bindend voor Iki Vertalingen wanneer de Klant al het noodzakelijk materiaal (te vertalen documenten, achtergrondinformatie etc.) aan Iki Vertalingen levert binnen de hiervoor overeengekomen termijn, en wanneer alle door Iki Vertalingen gestelde (betalings-) voorwaarden door de Klant zijn voldaan.  
De deadline voor het afleveren van de vertaling wordt automatisch verlengd indien niet aan deze voorwaarden voldaan wordt.

- 3.2 Als de deadline niet gehaald wordt, kan de Klant zich alleen terugtrekken als deze deadline uitdrukkelijk door beide partijen is overeengekomen (zie 3.1), en wanneer de Klant de voorwaarden als genoemd in 3.1, alinea 2 zijn voldaan. Iki Vertalingen is niet aansprakelijk voor schadevergoeding hieromtrent, tenzij de oorzaak hiervan grove nalatigheid is.
- 3.3 De Klant neemt alle risico's die verbonden zijn aan het aanleveren van bestanden, documenten of andere relevante stukken op zich.
- 3.4 Alle documenten die door de Klant aan Iki Vertalingen worden geleverd blijven tot het einde van de opdracht in bewaring bij Iki Vertalingen. Iki Vertalingen heeft geen enkele bewaarplicht na het voltooien van de opdracht. Iki Vertalingen zal de documenten zorgvuldig behandelen en er zorg voor dragen dat er geen risico is op contractbreuk.

#### 4. Overmacht

- 4.1 Iki Vertalingen zal de Klant zo snel mogelijk verwittigen indien zij door een omstandigheid buiten haar controle de opdracht niet tot voltooiing kan brengen. Dit geeft de Klant en Iki Vertalingen de gelegenheid om het contract te verbreken. De Klant dient Iki Vertalingen te compenseren voor het tot dan toe geleverde werk en gemaakte kosten.
- 4.2 De volgende gevallen worden als overmacht beschouwd: ongevallen, professionele conflicten, oorlogsdaden, burgeroorlog of -onrust en andere voorvallen die redelijkerwijs kunnen worden beschouwd als invloed hebbende op de inhoud van de overeenkomst tussen Iki Vertalingen en de Klant.

#### 5. Aansprakelijkheid voor fouten (garantie)

- 5.1 Alle klachten betreffende vertaalwerkzaamheden dienen uiterlijk vier weken na voltooiing van de opdracht te worden bericht aan Iki Vertalingen, op straffe van verval van recht. Fouten dienen schriftelijk te worden aangetoond en voldoende te worden bewezen.
- 5.2 De Klant dient Iki Vertalingen een geschikte termijn te geven om de gemaakte fouten te herstellen en dient Iki Vertalingen hiertoe gelegenheid te bieden. Indien de Klant Iki Vertalingen hiertoe niet de gelegenheid biedt, is Iki Vertalingen niet aansprakelijk voor een vergoeding in welke vorm dan ook. Indien Iki Vertalingen de fouten binnen de overeengekomen termijn corrigeert, zal er nooit sprake zijn van een korting op de afgesproken prijs.
- 5.3 Indien Iki Vertalingen verzuimt om binnen de wederzijds afgesproken termijn de besproken wijzigingen door te voeren, is het de Klant toegestaan om zich terug te trekken uit de overeenkomst en een korting te verzoeken. De Klant is hiertoe niet gerechtigd in het geval van kleine fouten.
- 5.4 Garantieclaims geven de Klant niet het recht de betalingstermijn te herzien of het besproken bedrag te wijzigen.

- 5.5 Iki Vertalingen draagt enkel verantwoordelijkheid voor vertalingen die worden gepubliceerd indien Iki Vertalingen van tevoren op de hoogte is gesteld van de intentie van de Klant om betreffende vertaling(en) te publiceren. Op dit moment geldt enkel het document waarvan de vertaling is voltooid als eindproduct. Het is Iki Vertalingen in dit geval toegestaan om een uurtarief in rekening te brengen voor het doorvoeren van wijzigingen en correcties.
- 5.6 Iki Vertalingen neemt geen enkele verantwoordelijkheid voor fouten die voortvloeien uit de vertaling van slecht leesbare, onleesbare of onbegrijpelijke documenten. Dit geldt ook voor de controle van vertalingen zoals beschreven in punt 2.7 en 5.5.
- 5.7 Zaken als stilistische aanpassingen en het niet correct toepassen van terminologie (met name vakjargon binnen bedrijven of industrieën) zullen niet als fouten worden gerekend.
- 5.8 Iki Vertalingen is niet verantwoordelijk voor de correcte vertaling van specifieke afkortingen die in bepaalde de brontekst worden gebezigd zolang Iki Vertalingen hier niet van tevoren van is verwittigd.
- 5.9 Iki Vertalingen is niet verantwoordelijk voor de correcte vertaling van naam- en adresgegevens indien deze in niet-Latijnse letters, Japans of Mandarijn-Chinees schrift zijn geschreven. In dergelijke gevallen is het aanbevolen aan de Klant om een apart document met de correcte transcriptie van de betreffende namen en adressen mee te sturen. Dit betreft tevens cijfers en namen op geboortecertificaten en andere officiële documentatie.
- 5.10 Alle cijfers zullen in de vertaling op dezelfde manier worden weergegeven als in de brontekst. Iki Vertalingen is niet verantwoordelijk voor het omzetten van cijfers, gewichtseenheden, afmetingen, monetaire eenheden etc.
- 5.11 Iki Vertalingen draagt geen verantwoordelijkheid voor het werk dat geleverd wordt door derde vertalers en tolken die door Iki Vertalingen zijn geselecteerd, behalve als er sprake is van aantoonbare verwaarlozing in de selectiemethode van de betreffende vertalers en/of tolken.
- 5.12 Indien zij de brontekst niet heeft ontvangen is Iki Vertalingen niet verantwoordelijk voor fouten in controles van vertalingen zoals bedoeld in punt 2.7.
- 5.13 Iki Vertalingen is niet aansprakelijk voor verlies of schade (bijvoorbeeld in het geval van besmetting door een computervirus, het breken van een geheimhoudingsverklaring, etc.) indien het bronmateriaal op elektronische wijze wordt aangeleverd, behalve als er aantoonbare, grove fouten zijn gemaakt.

#### 6. Compensatie voor geleden schade

- 6.1 Alle claims jegens Iki Vertalingen zullen beperkt blijven tot het nettobedrag dat is afgesproken voor de betreffende opdracht, behalve als er volgens het Nederlands recht andere regels van toepassing zijn. Dit geldt niet in het geval van

grove nalatigheid of opzettelijke fouten. Iki Vertalingen is onder geen enkele omstandigheid verantwoordelijk voor winstverlies of gevolgschade.

## **7. Betaling**

- 7.1 Betaling dient per girale overschrijving, binnen veertien dagen na de dag van aanmaak van de factuur te geschieden, tenzij anders is overeengekomen.
- 7.2 Iki Vertalingen behoudt zich het recht voor om een gepast bedrag te vragen als vooruitbetaling. Iki Vertalingen behoudt zich tevens het recht voor om het afleveren van de vertalingen te vertragen tot de vooruitbetaling is voldaan.
- 7.3 Indien de Klant niet tijdig betaalt, behoudt Iki Vertalingen zich het recht voor de vertaalwerkzaamheden te staken totdat de Klant de betaling voldaan heeft. Dit geldt ook voor opdrachten waarbij beide partijen een vaste deadline overeen zijn gekomen (zie 3.1).
- 7.4 Indien de Klant het op de factuur vermelde bedrag niet binnen de op de factuur genoemde termijn betaalt, zal Iki Vertalingen een herinnering aanmaken en versturen met daarop vermeld hetzelfde bedrag en een nieuwe betaaltermijn.
- 7.5 Indien de Klant het op de herinnering vermelde bedrag niet binnen de op de herinnering genoemde termijn betaalt, zal Iki Vertalingen een aanmaning aanmaken en versturen met daarop vermeld het nettobedrag van de herinnering verhoogd met 15% administratiekosten en een nieuwe betaaltermijn. Deze kosten worden gebaseerd op de standaard bepaald door de Rijksoverheid.
- 7.6 Indien de Klant het op de aanmaning vermelde bedrag niet binnen de op de aanmaning genoemde termijn betaalt, wordt de Klant overgedragen aan een incassobureau om het verschuldigde bedrag te voldoen.

## **8. Geheimhouding**

Iki Vertalingen verplicht zich alle informatie die door de Klant verstrekt wordt vertrouwelijk te behandelen. Tevens draagt Iki Vertalingen er zorg voor dat eventuele onderaannemers deze informatie ook vertrouwelijk behandelen. Iki Vertalingen stelt zich niet aansprakelijk voor overtredingen van geheimhouding door een onderaannemer, tenzij deze te wijten is aan een grove fout van Iki Vertalingen in het selecteren van deze onderaannemer.

## **9. Bevoegde rechtbank**

Op alle rechtsbetrekkingen waarbij Iki Vertalingen partij is, is uitsluitend het Nederlands recht van toepassing.

Alle contractuele overeenkomsten die onder deze algemene voorwaarden vallen, vallen onder de Nederlands rechtbank. In het geval van een dispuut omtrent het bestaan van een dergelijke gerechtelijke relatie of indien er een dispuut ontstaat vanwege de aanwezigheid van een

dergelijke relatie, zullen claims ingediend door Iki Vertalingen uitsluitend worden behandeld in een geschikte rechtszaal in het land waar Iki Vertalingen of de Klant gevestigd is. Claims ingediend door de Klant zullen uitsluitend worden behandeld in Nederland en zijn onderhevig aan Nederlands recht. Deze overeenkomst is tevens onderhevig aan Nederlands recht.

## **10. Reddingsclausule**

Indien een van de provisie van dit document niet rechtsgeldig of niet van toepassing is, zal dat geen effect hebben op de rest van de algemene voorwaarden.